

下主日 NEXT SUNDAY

英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.

主禮：林旭良 LEADER: Gary Lum
宣道：伊和牧師 PREACHER: Rev. Ronald Ewart
音樂：The Talking Donkeys MUSICIANS: The Talking Donkeys
讀經：雷善行 READER: Matthew Lui
司事：黃嘉敏 USHERS: Jiamin Huang
招待：區思穎、賈吟升家庭 HOSTS: Albert & Esther Au's family

中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.

主禮：何洪標 LEADER: William Ho
宣道：張展雄牧師 PREACHER: Rev. Christopher Cheung
司琴：廖琪珍 ORGANIST: Kitty Liu
傳譯：郭黃潔萍(國語) TRANSLATOR: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：梁祖欽 梁盧潤儀 USHERS: Charles Leung Yun Yee Leung
廖嘉祐 廖溫翠屏 Ka Yau Liu Chui Ping Liu
音響：廖永輝 PA SYSTEM: Peter Liu
簡報：何李美采 POWERPOINT: Amy Ho

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

陳區麗恩	蕭仁瀚	Amy Chan	Alfred Siu
黃詠園	李葛燕萍	Maria Wong	Claudia Li

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

住宅電話號碼 電子郵件箱號碼

Home Tel. # e-mail address

張展雄牧師 Rev. Christopher Cheung 416-754-9499 tcuc.chcheung@bellnet.ca

(手機號碼 Cell phone # 647-649-9499)

黃布愛玲行政幹事 Regina Wong 416-756-2674 tcuc.wong@bellnet.ca



多倫多中華聯合教會

TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

感恩節主日聯合崇拜

THANKSGIVING SUNDAY JOINT WORSHIP

2016年10月9日上午10:40 October 9, 2016 at 10:40a.m.

主禮：區賈吟升	Leader: Esther Au
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：葉賜光	Organist: Kenneth Yip
傳譯：葉呂婉禎(英語)	Translators: Betty Yip (English)
陳何韞芳(國語)	Wanda Ho (Mandarin)
司事：林天榮 林伍妙玲	Ushers: Paul Lam Margaret Lam
林銘輝 許宗彥	Matthew Lum Chauncey Hui
簡報：鍾國榮 雷朱台蓉	PowerPoint: Alfred Chung Teresa Louie
音響：陳建江 廖永輝	Sound System: Kin Chan Peter Liu

會眾請自由選用合適之語言唱詩、回應及禱告。可看字幕。

後座有即時傳譯設備，有需要聽國語翻譯的會眾，請向司事長索取聽筒。

Please use your most comfortable language for the singing, responses and prayers.

You may follow the projection. Simultaneous translation into Mandarin is available.

序樂 PRELUDE

英文崇拜歌唱小組及司琴 Presented by: The Talking Donkeys & Organist

唱詩 HYMN

「寰宇群生歌」 “All Creatures of Our God and King”
(普天頌讚第33首 Voices United # 217)

始禱 PRAYER OF APPROACH

領：聖潔的上帝，我們前來敬拜你，同是你的子民，你所創造和關懷——你的兒女，與一切被造物共存。望主悅納我們的歌頌和禱告，讚美及感謝。我們願意繼續學習怎樣作你的兒女，作蒙恩的被造物。

One: Holy God, We come as the community of your people, all children of your love and creativity and also part of the wider world of your creation. Receive us as we sing and pray, praise and thank you, and as we learn again what it is to be yours, and one part of your blessed creation.

眾：阿們。

All: Amen

獻詩 CHOIR ANTHEM

「你真偉大」 “How Great Thou Art” (arr by David R. Naylor)

指揮：梁敏明 Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃淑薇 Pianist: Grace Wong

互相問安 SHARING OF PEACE

獻詩 SONG OF PRAISE

“Awesome God”

英文崇拜歌唱小組領 Presented by: The Talking Donkeys

啓應文 RESPONSIVE READING

詩篇111: 1-10 (舊約聖經第742頁) Psalm 111: 1-10

兒童信息 CHILDREN'S TIME

領：黃詠園 Led by: Maria Wong

宣道 SERMON

「作第十個給治癒的人」 “To Be the Tenth Person Healed”

獻詩 SONG OF PRAISE

“You're Worthy of My Praise”

英文崇拜歌唱小組領 Presented by: The Talking Donkeys

會務報告 ANNOUNCEMENTS

奉獻 OFFERING

主日捐及感恩節特別捐

Sunday Offering and Thanksgiving Special Offering

獻禮禱文 OFFERTORY PRAYER

領：萬有之源的上帝，恩典豐盛的主，我們把部份收成獻上是合適和應當的。求主給我們慷慨的精神照顧大地，把一切生靈從肉體和心靈的匱乏捆綁中釋放出來。一切美好的收成都靠賴祢的恩典。阿們。

One: How good and right it is, O God, to bring these fruits of your generosity to you, Source of all of them. Fill us with a generosity that blesses the Earth around us and brings liberation of heart, soul, body, and spirit from the bonds of need for all those who will be touched by them. For by your grace there is plenty and enough. Amen.

眾： 阿們。
All: Amen

為萬國祈禱

PRAYER OF THE WORLD

唱詩

HYMN

「齊來謝主歌」 “Now Thank We All Our God”
(普天頌讚第349首 Voice United #236)

祝福及午餐謝禱

BENEDICTION & TABLE GRACE

張牧師：願上帝的恩福活現我們的生命中，使我們凡事感恩，
滿有盼望，慷慨施贈，讓全地蒙福。

Minister: May we live with the blessing of God, as we go now with
gratitude and hope, with generosity of spirit and an
abundance of giving, and so may the world be blessed.

眾： 阿們。

All: Amen

眾： 蒙主賞賜歡樂團契和美味飲食，我們獻上感謝。阿
們。

All: For the fellowship we enjoy and the food we share, we give
you thanks O Lord. Amen.

殿樂

POSTLUDE

~~~~~

### 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

Alfred & Karen Siu

陳紹思

區思穎、賈吟升合家記念母親賈王素蘭

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

區梁佩賢記念姻親賈王素蘭

李開基記念父親李孝存

### 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

Alfred & Karen Siu

區思穎、賈吟升合家記念母親賈王素蘭

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

### 歡迎 WELCOME :

❖ 今日為加拿大感恩節主日，歡迎您參加我們的聯合崇拜，  
讓我們藉此機會為上帝在過去一年的祝福而獻上感謝。  
今日週刊夾附感恩節特別捐封，請弟兄姊妹為教會事工捐  
獻，藉此報答主恩。

崇拜後在懷熙中心舉行聯誼午餐，請留步參加，共享團契  
福樂。我們歡迎弟兄姊妹為午餐會費用捐獻。

Today is Canadian Thanksgiving Sunday, welcome to our joint  
worship service. Let us give thanks to God for all the blessings of the  
past year.

A special Thanksgiving envelope is inserted in today's bulletin for  
your monetary gifts for our traditional thanksgiving offering in  
support of the ongoing work of the church - a tangible token of our  
thanks to the Lord for all His gracious blessings.

After the service, a fellowship lunch will be served in the T.H. Chan  
Memorial Hall. You are welcome to join us and your donations to help  
offset costs for the meal will be much appreciated.

❖ 兄姊如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦  
公時間到教會面談，請先用電話預約(見週刊背頁)

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev.  
Cheung welcomes you to come to his office during office hours and  
have a private conversation. Please call in advance to set up date and  
time (telephone numbers on the back of the bulletin).

### 本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK

|                               |                                                        |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 今日下午1:30<br>Today 1:30pm      | 教會詩班在正堂練習<br>Church Choir' rehearsal in the Sanctuary. |
| 今日下午2:15<br>Today 2:15pm      | 團契健康排舞在運動場進行<br>Fellowship Line Dance in the gym.      |
| 星期三晚上7:30<br>Wednesday 7:30pm | 羽毛球活動在運動場進行<br>Badminton in the gym.                   |

### 會務消息 CHURCH NEWS :

#### **1. 急凍海鮮籌款 Frozen Seafood Fundraiser**

鑑於尚有剩餘少量急凍海鮮產品，歡迎你繼續選購，所得  
收益全數撥歸本堂常務基金。請已訂購的兄姊於崇拜後在  
懷熙中心領取。多謝您們的支持！

We have a small amount of frozen seafood for sale, you are welcome to purchase more. The net proceed of this fund raising event will be deposited directly to the Operation Fund. For those who had placed your orders, please pick up in the gymnasium after service! Thank you for your support!

## 2. 立約典禮 **Covenanting Service for Rev. Cheung**

多倫多中華聯合教會將於2016年10月16日下午二時在本堂舉行張展雄牧師立約典禮。在當日中文崇拜之後，於12時30分在懷熙中心設有聯誼午餐，請各同道參加。

為方便準備食物，請向鍾蘇寶珍、戴梁潔玲及雷李樹鈴報名，歡迎各位自由奉獻，以支付食物的費用。

請在當日帶備各位自用的餐具，以減輕事後的清潔工作壓力及減少即棄餐具的使用。敬請各弟兄姊妹踴躍出席，以支持張牧師。

The Church Board of the Toronto Chinese United Church has scheduled a covenanting service for Rev. Christopher Chin Hung Cheung at 2:00 p.m. on Sunday October 16, 2016.

A fellowship lunch will be held at 12.30p.m. after the 11am worship service in the gym. Everyone is welcome. To facilitate the preparation of food, please register with Frances Chung, Margaret Tai and Alice Lui in the Fellowship Lounge. Voluntary donation towards the food cost is welcome.

Please bring your own eating utensils to the fellowship lunch so as to keep the cleaning workload and the use of disposable utensils to the minimum. Congregation members are cordially invited to attend this event to show our support for Rev. Cheung.

## 3. 會議通告 **Notice of Meeting**

2015-2017年度堂會第九次會議將於10月23日(主日)下午1:30在一號室舉行。各單位如有任何提案或書面報告，請於10月10日前交書記葉呂婉禎，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知葉呂婉禎。

The TCUC 2015-2017 Church Board 9<sup>th</sup> Meeting is going to meet at 1:30 p.m. in Room 1 on Sunday October 23, 2016. Board members and conveners/chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Betty Yip, the Church Board secretary before October 10, 2016. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

## 4. 就業團契及約書亞團契聯合聚會 **Career Fellowship & Joshua Fellowship Joint Meeting**

日期： 2016年10月15日(星期六)

地點： 教會友誼廳

內容： 下午6:00自備晚餐，

下午7:00研讀分享「克服失望的生活」(第一章)

Date: Saturday, October 15, 2016

Place: Church Fellowship Lounge

Program: 6:00pm Potluck Dinner

7:00pm Book Discussion on “Overcome Life’s Disappointments” (Chapter 1)

## 5. 迦南家庭研經班聚會 **Canaan Family Bible Study**

時間： 2016年10月21日(星期五)下午四時

地點： 教會友誼廳

內容： 張展雄牧師帶領研經「啓示錄」

Time Friday, October 21, 2016 at 4:00pm

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study “Revelation” led by Rev. Cheung

## 6. 細胞小組三聚會 **Cell Group 3 Fellowship**

日期： 2016年10月22日(星期六)

地點： 教會友誼廳

內容： 下午6:00自備晚餐，

下午7:00張展雄牧師帶領研經「啓示錄」

Date: Saturday, October 22, 2016

Place: Church Fellowship Lounge

Program: 6:00pm Potluck Dinner

7:00pm Bible study “Revelation” led by Rev. Cheung

## 7. 明年預算表 **2017 Budget Input Forms**

本堂2017年預算表已於上主日派發給各工作組／單位／團契等，請各負責人於10月16日(下主日)填妥交回行政幹事黃布愛玲轉給財務工作組，以便編訂本堂明年總預算。

The Year 2017 Church Budget Input Form was distributed for all Units/Ministry Groups to fill in. Please return your completed form to Regina Wong, the Administrative Secretary no later than Next Sunday, October 16, 2016 so as to assist the preparation of the Church Budget.